

## ALKATETZAREN EBAZPENA /RESOLUCIÓN DE ALCALDIA (Testua/Texto: 2019SUDE0005)

**Gaia:** BEHAR BIDASOA GGKEri garapenerako lankidetzeta-programak garatzeko DIRULAGUNTZA IZENDUNA ematea.  
**2019SUDE0005 espedientea.**

**En relación** con la concesión de SUBVENCIÓN NOMINATIVA a la ONGD BEHAR BIDASOA para el desarrollo de programas de cooperación al desarrollo. **Expte. 2019SUDE0005.**

**Egitatea:** BEHAR BIDASOA GGKEk lankidetzarako, giza-laguntzarako eta elkartasunezko programak garatzen ditu batik bat Rwandan, Paraguayan eta Kolonbian.

**Resultando** que la ONGD BEHAR BIDASOA desarrolla programas de cooperación, ayuda humanitaria y solidaridad en especial en Rwanda, Paraguay y Colombia.

**Egitatea:** 2019erako Aurrekontuan, BEHAR BIDASOA GGKEri dirulaguntza izenduna ematea aurreikusten da, 60.180,00 eurokoa.

**Resultando** que en el Presupuesto para el año 2019, se prevé otorgar una subvención nominativa a la ONGD BEHAR BIDASOA por importe de 60.180,00 euros.

**Egitatea:** BEHAR BIDASOA GGKEk 2019eko diru-laguntza izendun honetatik eratorritakoarekin finantzatuta, hurrengo programa aurkeztu du:

**Resultando** que la ONGD BEHAR BIDASOA ha presentado el siguiente programa a desarrollar en 2019 con financiación procedente de esta subvención nominativa:

- *Creación de infraestructuras para evitar la erosión producida por las aguas de lluvia y aprovechamiento de las mismas para riego agrícola en el Polo de Desarrollo de Kabuga (Rwanda), por importe de 24.000 euros.*
- *Equipamiento de la nueva sección de multimedia de la Escuela Profesional de Kabuga (Rwanda), por importe de 6.180 euros.*
- *Atención sanitaria a las familias campesinas más desfavorecidas del entorno de Villarrica-2º fase. (Paraguay), por importe de 20.000 euros.*
- *Desarrollo del Centro de Capacitación de la Mujer en Pereira (Colombia), por importe de 10.000 euros.*

**Argudioa:** Aipatutako proiektu honek interesgarria da, herrialde pobretuekiko elkartasunezko konpromisoan, bizi-baldintza duinak sustatzen baitituzte osasungintzan eta hezkuntzan gaian, generoen enfokea beti kontutan izan eta gainera, horrela Rwandan, Paraguayan eta Kolonbian hasitako ekintzei jarraitutasuna ematen zaie.

**Considerando** el interés que supone el citado proyecto respecto al compromiso de solidaridad con los países empobrecidos promocionando unas condiciones de vida dignas en salud y educación, teniendo en cuenta siempre el enfoque de género, así como a la continuidad de acciones emprendidas en Rwanda, Paraguay y Colombia.

**Argudioa:** Diru-laguntzei buruzko Lege Nagusiko 28. artikulua araberak, diru-laguntza izendunak ematea, oro har, hitzarmenak izenpetuz bideratu behar dira, hartan baldintzak eta aldeak konpromisoak ezarri.

**Considerando** que, conforme al artículo 28 de la Ley General de Subvenciones, la concesión de subvenciones nominativas debe canalizarse, con carácter general, mediante la suscripción de convenios en los que se establezcan las condiciones y compromisos de las partes.

**Argudioa:** Diru-laguntza hau ematea arazteko, dagokien hitzarmena erredaktatu da, eta horretan zehazten dira BEHAR BIDASOA GGKE erakundearen lankidetzeta-programaren ezaugarriak, haren helburuak, egin beharreko ekintzak eta bi aldeek

**Considerando** que, a los efectos de regular el otorgamiento de esta subvención se ha redactado el oportuno convenio en el que se determinan las características del programa de cooperación de la ONGD BEHAR BIDASOA, su finalidad, las acciones a realizar y los

onartzen dituzten konpromiso teknikoak eta ekonomikok.

compromisos de orden técnico y económico que asumen ambas partes.

**Argudioa:** badago erabilgarritasunik 1 0410.481.02.230.20.2019 kontu-sailean.

**Considerando** que existe disponibilidad en la aplicación presupuestaria 1 0410.481.02.230.20.2019.

**Ikusirik** espedientean dagoen txosten tekniko eta gainerako dokumentazioa.

**A la vista** del informe técnico y demás documentación obrante en el expediente

**EBATZI DUT**

**HE RESUELTO**

**1.- BEHAR BIDASOA GGKERi (IFK: G-20325700) HIRUROGEI MILA EHUN ETA LAUROGEI EUROko (#60.180 €0#) diru-laguntza izenduna ematea, hitzarmen baten bitartez bideratua, ondoko proiektuak diruz laguntzeko:**

**1.- Conceder a la ONGD BEHAR BIDASOA (C.I.F. G-20325700) una subvención nominativa, canalizada por medio de un convenio, de SESENTA MIL CIENTO OCHENTA EUROS (#60.180 €#) destinada a subvencionar los siguientes proyectos:**

- *Creación de infraestructuras para evitar la erosión producida por las aguas de lluvia y aprovechamiento de las mismas para riego agrícola en el Polo de Desarrollo de Kabuga (Rwanda), por importe de 24.000 euros.*
- *Equipamiento de la nueva sección de multimedia de la Escuela Profesional de Kabuga (Rwanda), por importe de 6.180 euros.*
- *Atención sanitaria a las familias campesinas más desfavorecidas del entorno de Villarrica- 2º fase. (Paraguay), por importe de 20.000 euros.*
- *Desarrollo del Centro de Capacitación de la Mujer en Pereira (Colombia), por importe de 10.000 euros.*

**AD -4020/2019** kontabilitate dokumentuaren kargura (1 410.481.02.230.20.2019 aurrekontu-aplikazioa).

con cargo al documento contable **AD-4020/2019** (Aplicación presupuestaria 1 410.481.02.230.20.2019).

**2.- Hitzarmena onestea ebazpen honi atxikitzen zaion testuarekin bat etorritz. Bertan arautzen dira diru-laguntza ematearen baldintzak eta entitate onuradunarekin sinatu behar da.**

**2.- Aprobar, conforme al texto que se adjunta a esta resolución, el Convenio en el que se regulan las condiciones de concesión de la subvención, a suscribir con la entidad beneficiaria.**

**3.- Agintzea BEHAR BIDASOA GGKERi ordain daitezela ES85 2095 5128 0010 6131 1733 Kontu Korrontzearen titularra finantzatutako proiektuei dagozkien zenbatekoak:**

**3.- Ordenar el pago a la ONGD BEHAR BIDASOA titular de la Cta. Cte. ES85 2095 5128 0010 6131 1733 las cantidades correspondientes a los proyectos financiados del siguiente modo:**

- **Lehen ordainketa:** Hasierako %50, hitzarmen hau sinatutakoan.
- **Bigarren ordainketa:** Gainerako %50a, diru-laguntzaren jardueraren %40a gauzatu dela justifikatutakoan.

- **Primer pago:** 50% inicial a la firma del presente convenio.
- **Segundo pago:** 50% restante a la justificación de la ejecución al menos del 40% del monto de la subvención.

**4.- Erabaki hau irmoa de administrazio bidetik. Honen aurka, aukeran, berraztertze errekurtsoa jar dezakezu, errekurtso-administratiboa jarri baino lehen, hilabeteko epean, jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera kontatuta, edo bestela,**

**4.- El presente acuerdo pone fin a la vía administrativa. Contra el mismo podrá interponerse potestativamente recurso de reposición, previo al contencioso-administrativo, en el plazo de un mes contado desde el día siguiente a la fecha de su**



**Donostiako Kontentzioso-Administratibo gaitako Epaitegian zuzenean inpugnatu, bi hilabeteko epean, jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera kontatuta, egoki irizten den beste edozein aurkeztetik at.**

**notificación, o bien impugnarse directamente ante el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo de San Sebastián, en el plazo de dos meses, contados desde el día siguiente a la fecha de su notificación, todo ello con independencia de cualquier otro que se estime oportuno.**

Irunen, ebazpenaren sinaduraren egunean.

Irun, a fecha de la firma de la resolución.



ALKATEA / EL ALCALDE

Sinadura elektronikoren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica  
Jose Antonio Clavero ALCALDE-PRESIDENTE (14/10/2019 11:15)  
Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en:  
<http://www.irun.org/validador>  
Balioztatzen kodea/Código de verificación: H3UZ-T1Y7-IWHN-WYJM

**IRUNGO UDALAK  
BEHAR BIDASOA GGKEari  
LANKIDETZA PROIEKTUETARAKO  
EMANDAKO DIRU-LAGUNTZA  
HITZARMEN ARAUTZAILEA**

**CONVENIO REGULADOR DE LA  
SUBVENCIÓN NOMINATIVA  
DEL AYUNTAMIENTO DE IRUN  
A LA ONGD BEHAR BIDASOA  
PARA PROYECTOS DE COOPERACIÓN**

Irunen, (e)ko aren (e)an En Irun, a de de

Nire aurrean, Idazkari Nagusi Juana M. Herrador Carriedo andrea naizen aldetik,

Ante mí, la Secretaria General D<sup>a</sup>. Juana M<sup>a</sup> Herrador Carriedo,

**BILDU DIRA**

Batetik, Jose Antonio Santano jauna, Irungo Udaleko Alkate-Lehendakaria den aldetik.

De una parte, el Ilmo. Sr. D. José Antonio Santano, en su calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Irun.

Bestetik, José Manuel Soto Aranzadi jauna, BEHAR BIDASOA GGKEaren izenean eta ordezkarietan, Presidente-ordea den aldetik.

De otra, D. José Manuel Soto Aranzadi, en nombre y representación de la ONGD BEHAR BIDASOA, en su calidad de Vicepresidente.

**ESKU HARTZEN DUTE**

Biek, beren kargukoak diren funtzioak betez; eta gaitasun osoa aitortzen diote elkarri, Hitzarmen hau egiteko; eta ondorio horretarako,

Ambos en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente Convenio, y al efecto,

**AZALTZEN DUTE**

1.- Irungo Udalak uste du udalerria leku egokia izan litekeela orain arte iparraldeko herrialdeek hegoaldekoekin izan duten lankidetzan egon diren zailtasunak, hutsegiteak eta porrotak gaindituko dituen lankidetzaren prozesu bat susta dadin, garapen proiektuetan parte hartzeko eta komunikatzeko bideak sortuz eta eskainiz.

1º.- Que el Ayuntamiento de Irun considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, errores y fracasos que hasta ahora han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los proyectos de desarrollo.

2.- Beren aldetik, Gobernu kanpoko erakundeek bere jardunean lankidetzari, garapenari eta elkartasunari begira ari diren irabazi asmorik gabeko hiri-erakundeak diren aldetik erakutsi dute badutela arintasuna eta profesionaltasun tekniko eta, beharrekin harreman zuzena dutelarik, subjektu aktibo bilakatu direla garapenean laguntzeko ekintza hau ezartzeko garaian.

2º.- Por su parte, las organizaciones no gubernamentales, entidades ciudadanas sin ánimo de lucro que orientan su actuación hacia la cooperación, el desarrollo y la solidaridad se han revelado instancias ágiles y con profesionalidad técnica que, en contacto directo con las necesidades existentes, se han convertido en sujetos activos a la hora de implementar esta acción de ayuda al desarrollo.

3.- Irungo Udalak eta BEHAR BIDASOA GGKEak denbora asko daramate elkartanean, bereziki lankidetzako eta giza-laguntzako proiektuetako finantza-kidetzaren markoan.

3º.- El Ayuntamiento de Irun y la ONGD BEHAR BIDASOA cuentan con una prolongada experiencia de colaboración mutua, en especial en el marco de la cofinanciación en proyectos de cooperación y ayuda humanitaria.

Alor horretan, Irungo Udala interesatuta dago honako gai hauek jorratzen dituzten jarduerak bultzatzeko:

En este ámbito el Ayuntamiento de Irun está interesado en impulsar aquellas actividades relacionadas con:

- Giza-laguntzako proiektuak.
- Garapenerako lankidetzaren proiektuak, bereziki osasun, hezkuntza eta produkzio alorretan eta azpiegiturak eta garraioak sortzearen eta konpontzearen alorrean, genero ikuspegiari eta haurtzaroiari arreta berezia emanez.
- Sentsibilizazio proiektuak eta kanpainak, bertako antolakuntza-tresnen bidez komunitate onuraduneko kideen partaidetza eta prestakuntza sustatzen duten eta tokiko erakundearen garapena eta giza-eskubideak eta haiekiko errespetua bermatzeko kultura

- Proiektos de ayuda humanitaria.
- Proiektos de cooperación al desarrollo, en especial en el área sanitaria, educativa, productiva, de creación y reparación de infraestructuras y transportes, de especial atención al enfoque de género y a la infancia.
- Proiektos y campañas de sensibilización en los países beneficiarios que fomenten la participación y la formación de los miembros de la comunidad beneficiaria y potencien el desarrollo de organizaciones locales y la creación de una cultura autóctona de los



autoktonoa bultzatzen duten lurralde onuradunetan.

- Irungo hiritarrak kontzientziatzea eta sentibilizatzea bultzatzen duten proiektuak, garapenerako lankidetzaprogramen bidez aurre egin nahi zaien egoeren kausen inguruan.

4.- BEHAR BIDASOA GGKEak arreta berezia ematen dio Rwandan, Paraguayan eta Kolonbian garatutako jarduerari. Irungo Udalak uste du beharrezkoa dela erakunde horrekin lankidetzabide bat artikulatzea, leku hartan garatu beharreko jarduerak koordinatzeko.

5.- BEHAR BIDASOA GGKEak egiaztatu du betetzen dituela bere zerga-obligazioak eta Gizarte Segurantzakoak, eta baita diru-laguntza publikoak jasotzeko gainerako betekizunak ere.

Eta ondorio horretarako, esku hartzen dutenek Hitzarmen hau sinatzen dute, eta hona horretarako

#### HIZPAKETAK

##### LEHENA.- Xedea.

Hitzarmen honen xedea da Irungo Udalak BEHAR BIDASOA GGKEa zein baldintzatan diruz lagunduko duen arautzea, elkarren intereseko diren eta bi erakundeek gauzatu beharreko helburuekin zerikusi duten lankidetzaproiektuak egikaritzeko.

BEHAR BIDASOA GGKEak diru laguntza honako proiektuei zuzenduko dio:

- *Creación de infraestructuras para evitar la erosión producida por las aguas de lluvia y aprovechamiento de las mismas para riego agrícola en el Polo de Desarrollo de Kabuga (Rwanda), por importe de 24.000 euros.*
- *Equipamiento de la nueva sección de multimedia de la Escuela Profesional de Kabuga (Rwanda), por importe de 6.180 euros.*
- *Atención sanitaria a las familias campesinas más desfavorecidas del entorno de Villarrica- 2º fase. (Paraguay), por importe de 20.000 euros.*
- *Desarrollo del Centro de Capacitación de la Mujer en Pereira (Colombia), por importe de 10.000 euros.*

BEHAR BIDASOA GGKEak bere gain hartuko du proiektuen garapena, eta bera izango da hitzarmen hau garatzeko gauzaturako proiektuen erantzule Irungo Udalaren aurrean, eta José Manuel Soto Aranzadi jauna izango da hizketakide.

##### BIGARRENA.- Diru-laguntza jaso dezaketen gastuak

Diruz laguntzekoak izan daitezzen, gastuek argi eta garbi erantzun behar diete diruz lagundutako jardueren izaerari, eta, gainera, hitzarmen honetan ezarritako epean egin beharko dira. Horrenbestez, honako gastu hauek jaso dezakete diru-laguntza:

- a) Eraikuntzak edo azpiegiturak eraiki edo berritzeari dagozkion gastuak; ekipoak eta materialak erostea eta garraiatzea; eta funtzionamendu gastuak.
- b) Salbuespen gisa, eraikinak edo lurak erosteko diru-

derechos humanos y en la garantía de su respeto a través de instrumentos organizativos propios.

- Proyectos que impulsen la concienciación y sensibilización de la ciudadanía de Irun sobre las causas que generan las situaciones a las que los programas de cooperación al desarrollo quieren hacer frente.

4º.- La ONGD BEHAR BIDASOA presta una especial atención a la actividad desarrollada en Rwanda, Paraguay y Colombia. El Ayuntamiento de Irun considera necesario articular un cauce de colaboración con esta entidad que permita coordinar las actividades a desarrollar en dicha zona.

5º.- La ONGD BEHAR BIDASOA ha acreditado el cumplimiento de sus obligaciones fiscales y de Seguridad Social, así como el resto de requisitos para la percepción de subvenciones públicas.

Y a tal efecto, los intervinientes suscriben el presente Convenio que someten a las siguientes

#### ESTIPULACIONES

##### PRIMERA.- Objeto.

Es objeto del presente Convenio regular las condiciones en que el Ayuntamiento de Irun va a subvencionar a la ONGD BEHAR BIDASOA para la ejecución de proyectos de cooperación que se consideran de interés mutuo y relacionados con los objetivos a llevar a cabo por ambas instituciones.

La ONGD BEHAR BIDASOA destinará el monto de la subvención los siguientes proyectos:

La ONGD BEHAR BIDASOA será la responsable ante el Ayuntamiento de Irun del desarrollo de los citados proyectos realizado en el marco de este convenio, actuando como interlocutor de la entidad D. José Manuel Soto Aranzadi.

##### SEGUNDA.- Gastos subvencionables

Se consideran gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada y se realicen en el plazo establecido en el presente convenio, pudiendo ser objeto de subvención los siguientes gastos:

- a) Gastos relativos a la construcción o rehabilitación de edificaciones o infraestructuras, compra y transporte de equipos y materiales y costes de funcionamiento.
- b) Con carácter excepcional se subvencionará la



laguntza emango da, baldin eta haien titularitatea helburu den biztanleriaren erakunde ordezkari batek duela egiaztatzen bada.

c) Tokiko langileen gastuak, tokiko bazkidearen langileen lana barne. Dokumentuz egiaztatu beharko da proiektua gauzatuko den guneko herrialdean horrelako kontratuetarako batez besteko soldata zein den.

d) Atzerriratutako kanpoko langileen gastuak, horiek ezin izango dute gainditu diru-laguntzaren %10a. Ahal dela, bertako giza baliabideak erabili beharko dira. Horregatik, atzerriratutako langileak kontratatzeke, langile horiek bidaltzeko beharra egiaztatzen duen txostena aurkeztu beharko da.

e) Profesionalentzako laguntza teknikoak, aholkularitza juridikoa, eta tokiko giza baliabideen prestakuntza eta trebakuntza proiektuak gai duen herrialdean.

f) Proiektuarekin zuzenean loturiko zeharkako gastuak administrazio, kudeaketa nahiz identifikazio, prestatze, jarraipen eta ebaluazioa gastuak barne ezin izango dute eskatutako diru-laguntzaren %5a gainditu. BEZ eta zerga baliokideak salbuesita egongo dira, horiek berreskuragarriak direnean, eta baita indarrean dauden betebeharetatik eratorritako isunak edo zehapenak ere.

g) Inolaz ere ez dira diruz lagunduko hitzarmenaren honetako aurreko urteetako gastuak.

Hori guztia, azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorraren 31. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

#### **HIRUGARRENA.- Finantzaketa.**

Ondorio horietarako, Irungo Udalak konpromisoa hartzen du **60.180 €**-ko ekarpen ekonomikoa egiteko, "Bestelako Transferentziak. Lankidetzak" 1 0410.481.02.230.20.2019. aurrekontu-sailaren kargura, hurrengo modura proiektuetan xehatuta.

- *Creación de infraestructuras para evitar la erosión producida por las aguas de lluvia y aprovechamiento de las mismas para riego agrícola en el Polo de Desarrollo de Kabuga (Rwanda), por importe de 24.000 euros.*
- *Equipamiento de la nueva sección de multimedia de la Escuela Profesional de Kabuga (Rwanda), por importe de 6.180 euros.*
- *Atención sanitaria a las familias campesinas más desfavorecidas del entorno de Villarrica- 2º fase. (Paraguay), por importe de 20.000 euros.*
- *Desarrollo del Centro de Capacitación de la Mujer en Pereira (Colombia), por importe de 10.000 euros.*

Diru-laguntza hau bateragarri izango da xede bereko beste diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, baina haren zenbatekoa inola ere ez da izango, bera bakarrik edo beste diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin batera diruz lagundutako jardueraren kostua baino gehiago.

Diru-laguntza hau, ordea, ez da bateragarria Garapenerako Lankidetzak programak diruz laguntzeko Irungo Udalaren urteko deialdietatik

compra de edificios o terrenos, siempre que se demuestre que su titularidad recaerá en una entidad representativa de la población objetivo.

c) Gastos de personal local, incluido el trabajo del personal de la contraparte. Se deberá acreditar documentalmente el salario medio para ese tipo de contrato en el país de la zona donde se vaya a realizar el proyecto.

d) Gastos de personal externo expatriado, que no podrán superar el 10% de la subvención. Se deberá recurrir en la medida de lo posible a los recursos humanos locales. Por ello, el contrato de personal expatriado supondrá el aporte de una memoria justificativa de la necesidad del envío de dicho personal.

e) Asistencia técnica de profesionales, asesoría jurídica y formación y capacitación de recursos humanos locales en el país destino del proyecto.

f) Gastos indirectos que estén directamente vinculados al proyecto, incluyendo los gastos de administración y de gestión así como los de identificación, formulación, seguimiento y evaluación que en total no podrán superar el 5% de la subvención. Se considerarán no imputables el IVA e impuestos equivalentes cuando estos sean recuperables, así como las multas o sanciones derivadas de las obligaciones vigentes.

g) En ningún caso, se subvencionarán gastos de años anteriores al del presente convenio.

Todo ello, de acuerdo con lo previsto en el art. 31 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

#### **TERCERA.- Financiación.**

A tales efectos el Ayuntamiento de Irun se compromete a realizar una aportación económica de **60.180 €**, con cargo a la partida presupuestaria "Otras Transferencias. Cooperación" 1 0410.481.02.230.20.2019, desglosada por proyecto de la siguiente forma:

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, sin que el importe de la misma, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Esta subvención será, sin embargo, incompatible con la percepción de ayudas económicas derivadas de la convocatoria anual de subvenciones a programas de



eratorritako diru-laguntzak jasotzearekin.

Diru-laguntza hau jasotzek ez dio galarazten BEHAR BIDASOA GGKEari larraldietarako laguntzen udal programan aurreikusitako udalaren laguntzak jasotzea.

#### **LAUGARRENA.- Ordainketa.**

Irungo Udalak honela ordainduko dizkio BEHAR BIDASOA GGKEari finantzatutako proiektuari/ei dagozkion/en zenbatekoak:

- Lehen ordainketa: Hasierako %50, hitzarmen hau sinatutakoan.
- Bigarren ordainketa: Gainerako %50a, diru-laguntzaren jardueraren %40a gauzatu dela justifikatutakoan.

Ez da eskatzen ondorio hauetarako bermerik ematea.

#### **BOSGARRENA.- Justifikatzeko epea.**

**15 egun balioduneko** epean, BEHAR BIDASOA GGKEak, hitzarmen honen xedea den diru-laguntzaren ordainketa egiten denetik kontatuta, tokiko beste alderdiari egindako banketxe-transferentzien egiaztagiriak.

Justifikazio partzialen kalterik gabe, BEHAR BIDASOAK diru-laguntzaren justifikazio guztia aurkeztu beharko du, gehienez ere **2021ko ekainaren 30 baino lehen**, luzapena izan ezik.

#### **SEIGARRENA.- Justifikatzeko modua.**

Emandako diru-laguntza justifikatzeko, honako hauek aurkeztu beharko ditu:

- a) **COOP2 Inprimakia:** Garapenerako kooperazioen proiektuen diru-laguntza justifikazioa, non honako hau jasotzen den:
  - ✓ Informatzen den aldian eginiko jardueren azalpen memoria.
  - ✓ Ordainagiriaren koadro orokorra, Irungo Udalak onartutako diru-laguntzari egotzitako gastu zehatzarekin.
  - ✓ Ordainagiriaren koadro orokorra, beste kofinantzatzaile batzuei egotzitako gastu zehatzarekin.
  - ✓ Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa euroaren eta erabilitako dibisaren arteko kanbio-tasa zein izan den adieraziz, halakorik egon bada.
- b) Egindako transferentzien kopia.
- c) Eginiko gastuaren jatorrizko frogagiriak, edo hala behar izanez gero, egiazkotasun-ziurtagiria duten kopiak, Irungo Udalak onartutako gastuaren diru-laguntzari egotzitakoa.
- d) Eginiko gastuaren jatorrizko frogagiriak, edo hala behar izanez gero, egiazkotasun-ziurtagiria duten kopiak, egotzitako beste kofinantzatzaile batzuegandik lortutako diru-sarreraren gastu zehatzarekin.
- e) Irunen egindako sentsibilizazio ekintzaren memoria.

Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento de Irun.

La percepción de esta subvención no excluye a la ONGD BEHAR BIDASOA de la percepción de las ayudas municipales previstas en el programa municipal de ayudas de emergencia.

#### **CUARTA.- Pago.**

El Ayuntamiento de Irun abonará a la ONGD BEHAR BIDASOA las cantidades correspondientes al/los proyecto/s financiado/s del siguiente modo:

- Primer pago: 50% inicial a la firma del presente convenio.
- Segundo pago: 50% restante a la justificación de la ejecución al menos del 40% del monto de la subvención.

No se exige prestación de garantías a estos efectos.

#### **QUINTA.- Plazo de justificación.**

En el plazo de **15 días hábiles** desde el abono de los pagos correspondientes a la subvención objeto del presente convenio BEHAR BIDASOA deberá aportar los justificantes de las transferencias bancarias efectuadas a la contraparte local.

Sin perjuicio de las justificaciones parciales, BEHAR BIDASOA deberá aportar la justificación total de la subvención **como máximo antes del 30 de junio de 2021, salvo prórroga**.

#### **SEXTA.- Forma de justificación.**

Para la justificación de la subvención concedida se deberá aportar:

- a) **Impreso COOP2:** Justificación de subvención para proyectos de cooperación al desarrollo, en el que se recoge:
  - ✓ Memoria explicativa de las actividades realizadas en el período que se informa.
  - ✓ Cuadro general de facturas con el desglose del gasto imputado a la subvención aprobada por el Ayto. de Irun.
  - ✓ Cuadro general de facturas con el desglose del gasto imputado a otros cofinanciadores.
  - ✓ Balance económico de ingresos y gastos, indicando en su caso el tipo de cambio entre el euro y la divisa utilizada.
- b) Copia de las transferencias realizadas.
- c) Justificantes originales, o en su caso copias acompañadas de un certificado de autenticidad, del gasto imputado a la subvención aprobada por el Ayto. de Irun.
- d) Justificantes originales, o en su caso copias acompañadas de un certificado de autenticidad, del gasto imputado a los ingresos obtenidos de otros cofinanciadores.
- e) Memoria de la actividad de sensibilización realizada en Irun.

- f) Eginiko jardueren dokumentazio grafikoa edo ikus-entzunezkoa (argazkiak, bideoak, DVD, kartelak, programak, eta abar.)
- g) Bestelako Diru-sarreraren Aitorpena, Irungo Udaleko eredu normalizatuaren arabera.
- h) Onuradun izaera lortzeko baldintzak betetzeari buruzko Ardurapeko Adierazpena eta Datuak Kontsultatzeko Baimena ematea Ogasunean eta Gizarte Segurantzari, Irungo Udaleko eredu normalizatuaren arabera.
- f) Documentación gráfica o audiovisual de la realización de las actividades (fotografías, vídeos, DVD, carteles, programas, etc.)
- g) Declaración de Otros Ingresos, según modelo normalizado del Ayto. de Irun.
- h) Declaración Responsable de estar en situación de obtener la condición de beneficiario y Autorización de Consulta de Datos en Hacienda y Seguridad Social, según modelo normalizado del Ayto. de Irun.

Ogasunean eta Gizarte Segurantzari datuak ofiziora egiteko baimena ematen EZ bazaio Irungo Udalarari, Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak egunean dituela adierazten duten ziurtagiriak aurkeztu beharko dira.

Diru laguntzaren erabilera justifikatzeko inprimaki eta eredu guztiak Udalaren webgunean eskuratu daitezke, [www.irun.org](http://www.irun.org) helbidean (2019 Justifikazioa/ garapenerako lankidetzaren proiektuei diru-laguntzak).

Hitzarmen honen markoan diruz lagundutako proiektuari dagokion dokumentazio guztia udal egoitza elektronikoa ([www.irun.org/sac](http://www.irun.org/sac)) edota HAZ Hiritarra Atenditzeko Zerbitzuan (Irungo San Martzial kalea, 2) aurkeztu ahal izango da.

([www.irun.org/sac](http://www.irun.org/sac)) Irungo Udalaren egoitza elektronikoa "udalaren diru-laguntzak: JUSTIFIKAZIOAK" izapide normalizatua erabiliz aurkeztu diren eskaerak, ez dute erantsi beharrik izango g) eta h) ataletan aipatutako dokumentazioa (aurkezpen inprimakia, beste diru-sarreraren adierazpena eta ardurapeko adierazpena eta datuak kontsultatzeko baimena). Horren ordez, behar bezala bete beharko dira aipatutako formulario elektronikoko eremuak.

Gehenez ere diru-laguntzaren %5a onartuko da **zeharkako gastu** gisa; horretarako, erakundearen ziurtagiria aurkeztu beharko da.

Diru-laguntza hori behar bezala justifikatzeko, Aurrekontua Egikaritzeko Udal Arauan ezarritakoaren arabera, honako baldintza hauek bete beharko dituzte egindako gastuen egiaztagiriek:

- Erakundearen identifikazio argia.
- Kontratista edo hornitzailearen identifikazioa.
- Fakturaren data eta zenbakia.
- Hornidura eta/edo zerbitzua sortu duen jarduera.
- Hornidura eta/edo zerbitzuaren deskribapen nahikoa.

**Honako hauek, ordea, ez dira egiaztagiri gisa onartuko:**

- Bazkari, afari edo ostalaritzari dagozkion beste kostuak, diru-laguntza jaso duen jarduerako parte hartzaileek sortutako gastuak izan ezik, jarduera horren antolatzaileak kenduta.
- Faktura edo ordainagiria behar izan duten jarduerari dagozkien gastu-oharrak.

**ZAZPIGARRENA.- Beste obligazio batzuk.**

En caso de NO autorizar al Ayuntamiento de Irun para comprobar de oficio los Datos en Hacienda y Seguridad Social, se deberán aportar los certificados de estar al corriente de sus obligaciones tributarias y para con la Seguridad Social.

Todos los impresos y modelos para la justificación de la subvención se pueden obtener en la web municipal [www.irun.org](http://www.irun.org) en "2019 Justificación / Subvenciones a Proyectos de Cooperación al Desarrollo".

Toda la documentación relativa al proyecto subvencionado en el marco de este convenio podrá presentarse en la sede electrónica municipal ([www.irun.org/sac](http://www.irun.org/sac)) o en el Servicio de Atención al Ciudadano (SAC), C/ San Marcial, 2, de Irun.

Las justificaciones que se presenten en la sede electrónica del Ayuntamiento de Irun [www.irun.org/sac](http://www.irun.org/sac), utilizando el trámite normalizado "subvenciones municipales: JUSTIFICACIONES", no deberán adjuntar la documentación especificada en los apartados g) y h) (declaración otros ingresos y declaración responsable y autorización de datos). En su lugar se deberán completar adecuadamente los campos del citado formulario electrónico.

Se admitirán como **gastos indirectos** hasta un máximo del 5% la subvención, aportando para ello un certificado de la entidad.

Al objeto de la correcta justificación de la subvención, deberán tomarse en consideración las condiciones que, según lo establecido en la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria, deben reunir los justificantes de gasto realizado, en el caso de ser facturas:

- Identificación clara de la Entidad.
- Identificación de la persona proveedor o contratista.
- Fecha y número de la factura.
- Actividad que origina el suministro y/o servicio.
- Descripción suficiente del suministro y/o servicio.

**No se admitirán, sin embargo, como justificantes:**

- Costes de comidas, cenas u otros propios de servicios de hostelería, salvo los originados con relación a los propios participantes de la actividad subvencionada, con exclusión de miembros organizadores de dicha actividad.
- Notas de gasto, correspondientes a actuaciones que hayan podido dar lugar a la expedición de factura o justificante de pago.

**SÉPTIMA.- Otras obligaciones.**

Hitzarmen honetatik edo diru-laguntzei buruzko araudi nagusitik eratorritako gainerako obligazioen kalterik gabe, honako hauek dira BEHAR BIDASOA GGKEaren obligazio bereziak, diru-laguntzaren onuradun den aldetik:

- Irungo Udalarari jakinaraztea helburu bererako beste diru-laguntzarik eta laguntzarik lortuz gero, edozein administrazio edo erakundetatik, publikoetatik nahiz pribatuetatik, eratorrita ere; eta, era berean, diru-laguntza emateko kontuan hartu den beste edozein inguruabar aldatzea ere jakinaraziko dio.

- Bertan sartzen diren jardueren publizitate orotan jasotzea Irungo Udalaren babesa, izena eta logotipoa barne irudi korporatiboko arauen arabera.

- Udalak egiten edo antolatzen dituen sentsibilizazio-jardueretan parte hartzea.

- Irungo Gizarte Ongizateko Aholku-Kontseiluaren Lankidetzeta eta Tolerantziari buruzko Lan-Batzordeen bilkuretara joatea, bere parte hartzea horrela zehazten den guztietan.

- Irungo Udalak proposatzen dituen egiaztapen-jarduketak betetzea; eta baita indarrean dagoen araudian eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren legerian aurreikusitako finantza-kontrolerako jarduketak ere, diruz lagundutako jarduerak garatzeari eta gauzatzeari lotuta eskatzen zaion informazio osagarri guztia emanez.

- Kontsultoretzako edo laguntza teknikoko enpresek emandako zerbitzuen edo hornitutako ondasunen kostua 18.000 eurotik gorakoa denean, gutxienez hiru hornitzaileen eskaintzak eskatu beharko dira, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa kontratatu aurretik, salbu eta diruz laguntzeko gastuek ezaugarri bereziak dituztelako merkatuan hura hornitzeko edo emateko behar adinako erakunde-kopururik ez badago.

- Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, ez da hizkera sexista erabiliko, emakumeen edozein irudi diskriminatzaile edo estereotipo sexista saihestuko du, eta, era berean, berdintasunaren, partaidetza orekatuaren, erantzunkidetzaren eta generoaren nortasun eta rolen aniztasunaren irudia sustatuko du.

#### **ZORTZIGARRENA.- Aldaketak.**

Proiektuan aurreikusten diren funtsezko aldaketa guztiak aurretik baimendu behar ditu Irungo Udalak. Funtsezko aldaketatzat hartzen da hasieran aurreikusten diren justifikazio epeetan aldakuntza bat egitea edo %10eko aldaketa egitea hitzarmenerako aurkeztutako proiektuen aurrekontuetan zehaztutako kontu-sail guztietan edo haietako batean, eta betiere zuzkidura 1.000 eurotik gorakoa bada.

Diru laguntzaren erabilera justifikatzeko epearen luzapena hasieran emandakoaren erdia izango da gehienez ere, hirugarrenen eskubideei kalte egiten ez

Sin perjuicio del resto de obligaciones derivadas del presente convenio o de la normativa general sobre subvenciones, son especiales obligaciones de la ONGD BEHAR BIDASOA, como beneficiaria de la subvención:

- Comunicar al Ayuntamiento de Irun la obtención de otras subvenciones y ayudas para la misma finalidad, precedentes de cualesquiera administraciones o entes, tanto públicos como privados, así como la modificación de cualquier circunstancia que se hubiese tenido en cuenta para la concesión de la subvención.

- Hacer constar la colaboración del Ayuntamiento de Irun en toda publicidad de las actividades incluidas en el mismo, incluyendo su denominación y logotipo conforme a las normas de imagen corporativa.

- Participar en aquellas actividades de sensibilización que el Ayuntamiento realice u organice.

- Asistir a las sesiones de la Comisión de Trabajo sobre Cooperación y Tolerancia del Consejo Asesor de Bienestar Social del Ayuntamiento de Irun, siempre que se determine su participación en la misma.

- Someterse a las actuaciones de comprobación que proponga el Ayuntamiento de Irun, a las actuaciones de control financiero previstas en normativa vigente y a las previstas en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, facilitando cuanta información complementaria le sea solicitada en relación con el desarrollo y ejecución de las actuaciones subvencionadas.

- Cuando el coste de un suministro de bienes o prestación de servicios por empresas de consultoría o asistencia técnica supere los 18.000 euros, se deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

- Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

#### **OCTAVA.- Modificaciones.**

Cualquier previsión de modificación sustancial de los proyectos deberá ser autorizada previamente por el Ayuntamiento de Irun. Se entiende por modificación sustancial una variación en los plazos de justificación previstos inicialmente, o una variación superior al 10% en todas o alguna de las partidas detalladas en los presupuestos de los proyectos presentados al convenio, siempre que su dotación sea superior a 1.000 euros.

La ampliación del plazo para la justificación de la subvención no podrá exceder de la mitad del inicialmente establecido, siempre que con ello no se perjudiquen derechos de tercero, ello de conformidad



bazaie betiere, 887/2006 Errege Dekretuaren 70. artikulua arabera.

Aipatutako aldaketak proiektua amaitzeko aurreikusten den epea bukatu baino lehenago egin behar dira, laugarren hiszpaketan xedatzen denaren arabera.

Proiektuaren gauzatzea ez bada betetzen, bai baimendutako epeei, bai onetsitako kontu-sailei dagokienez, edo planifikatutako jardueren gauzatzean, emandako diru-laguntza osoa edo partziala itzuli beharko da eta dagozkion atzerapen interesak gehituko zaizkio horri.

#### **BEDERATZIGARRENA.- Suntsiarazpena.**

Hitzarmen hau suntsitzeko kausak dira bertan jasotzen diren hiszpaketak, eta haren izaeratik eratorrita indarrean dagoen legerian jasotzen den beste edozein, ez betetzea.

#### **HAMARGARRENA.- Itzulerak.**

Diru-laguntzen 38/2003 Lege Nagusiko 36. artikuluan eta ondorengoetan eta hura garatzen duen Erregelamenduko (887/2006) 91. artikuluan eta ondorengoetan aurreikusitako diru-itzuleren arabidearen pean dago diru-laguntza hau.

#### **HAMAİKAGARRENA.- Jarraipena.**

Hitzarmen honen xedeko proiektuen jarraipena, ebaluazioa eta kontrola egiteko, alderdi biko batzorde bat eratuko da, eta honako hauek osatuko dute batzorde hori: Udaleko Garapenerako Lankidetzak, Giza-balioak eta Giza Eskubideetako Ordezkariek eta Udal Teknikariak, biak ere Irungo Udala ordezkatuz, eta José Manuel Soto Aranzadi Jauna, BEHAR BIDASOA GGKEa ordezkatuz.

#### **HAMABIGARRENA.- Ez betetzea.**

Hitzarmen honetan ezartzen diren betebeharrak bat beteko ez balitz, Hitzarmena errebisatuko litzateke, eta hala badagokio, emandako kopurua ezeztatuz, gutxitu edo itzuli beharko da.

Betebarren bat betetzen ez bada, emakidadunen aldetik itzultze prozesua Diru-laguntzei Buruzko 38/2003 Lege Orokorraren II. tituluan ezarritakoaren arabera egingo da.

#### **HAMAHIRUGARRENA.- Arabide Juridikoa.**

Hitzarmen honek administrazio-izaera dauka, eta haren interpretazioa eta garapena Diru-laguntzen Lege Nagusiaren Erregelamendua onesten duen 887/2006 Errege Dekretuko 2. artikuluko e) atalean aurreikusitako lankidetzak-hitzarmenei aplikatu ahal zaizen ordenamendu juridiko-administratiboak arautzen du.

Bertatik eratorzen diren auzitako gaiak administrazioarekiko-azien jurisdikzio-ordenaren eskuduntzakok izango dira.

con lo dispuesto en el artículo 70 del Real Decreto 887/2006.

Las modificaciones mencionadas deberán ser solicitadas antes del plazo previsto para la finalización del proyecto de acuerdo a lo establecido en la estipulación cuarta.

El incumplimiento de la ejecución del proyecto, tanto en los plazos autorizados, como en las partidas de gasto aprobadas, o en la realización de las actividades planificadas, dará lugar al reintegro total o parcial de la subvención concedida más los intereses de demora correspondientes.

#### **NOVENA.- Resolución.**

Son causas de resolución del presente convenio el incumplimiento de las estipulaciones contenidas en el mismo y cualesquiera otras que derivadas de su naturaleza estén recogidas en la legislación vigente.

#### **DÉCIMA.- Reintegros.**

La presente subvención está sometida al régimen de reintegros previsto en los artículos 36 y siguientes de la Ley 38/2003, General de Subvenciones, y 91 y siguientes del Reglamento de desarrollo (R.D.887/2006).

#### **UNDÉCIMA.- Seguimiento.**

A los efectos de dar seguimiento, evaluar y controlar la realización de los proyectos objeto de este convenio se constituirá una comisión bipartita formada por la Concejala Delegada de Cooperación al Desarrollo, Valores y Derechos Humanos y un Técnico Municipal, ambos en representación del Ayuntamiento y por D. José Manuel Soto Aranzadi por la ONGD BEHAR BIDASOA.

#### **DUOCÉDIMA.- Incumplimiento.**

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones que se fijan en el presente Convenio supondrá la revisión del mismo y, en su caso, la anulación, disminución o devolución de la cantidad otorgada.

El procedimiento de reintegro por parte de los concesionarios, en caso de incumplimiento de cualquiera de las obligaciones, se realizará conforme a lo establecido en el título II de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

#### **DÉCIMOCÉTERA.- Régimen jurídico.**

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico-administrativo aplicable a los convenios de colaboración previstos en el artículo 2, apdo. e) del Real Decreto 887/2006, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Las cuestiones litigiosas derivadas del mismo serán de competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo.



Lankidetzaren hitzarmen hau irakurri ondoren, adierazitakoa baieztatzen dute eta berresten dute egileek, eta adostasuna azaltzeko, hiru aletan sinatzen dute, adierazitako tokian eta datan.

Tras la lectura del presente Convenio de Colaboración los otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por triplicado, en el lugar y fecha indicados.

**IRUNGO UDALA,  
AYUNTAMIENTO DE IRUN,**

**ONGD BEHAR BIDASOA,**



**D. José Antonio Santano Clavero jn.  
Alkatea / Alcalde**

**D. José Manuel Soto Aranzadi jn.  
Presidente-ordea / Vicepresidente**

**IDAZKARI NAGUSIA /LA SECRETARIA GENERAL**

***D<sup>a</sup> Juana M<sup>a</sup> Herrador Carriedo and.***